

蘇聯小說通俗本

我的兒子

著者 謝爾蓋
譯者 柯左海
校者 歌伐
雅海 天



前記

本書是法捷耶夫名著「青年近衛軍」主人公奧列格母親的回憶錄。從奧列格呱呱墮地時說起，經過他的幼年生活，直到他爲國殉難時爲止。奧列格的英雄性格，在孩提時便已表現出來。他三歲時便大胆有勇氣，不要依靠別人，樣樣要自己來做。他的個性是堅強的，但同時也是一個溫良聽話的孩子。他從小就誠實坦白，不欺騙人，尊重友情，愛他的同伴。他對於社會事業也是從小熱心。他參加「拯救溺水者協會」，游泳學習得很好，有一次在河流中救出了他的兩個小表妹。奧列格的家庭教育和學校教育都幫助着他，把他培養成一個蘇聯的典型青年。

德國人佔領了頓巴斯，奧列格被困在淪陷區中。他和同志們組織青年近衛軍，和敵人作殊死的鬥爭。他們轟轟烈烈的幹起地下工作來。德國人受到這些孩子們的嚴重打擊，驚慌得束手無策。後來組織裏出了個叛徒，他們紛紛被捕，可是沒有一個人在嚴刑之下屈服。奧列格在末次審問時，慷慨激昂的說道：「你們聽着吧：蘇維埃的青年，無論如何不會對敵人屈膝……」還有奧列格的老外祖母，雖然受了劊子手的毒刑拷問，却始终不向敵人示弱。讀了本書，看看蘇聯人民的好榜樣，越發可以增加我們抗美援朝，保家衛國的勇氣！

「我的兒子」已由左海先生譯成中文，時代出版社印行。本書是根據着中譯本改

寫的，茲特在此向原譯者道謝。

一九五一年二月，海 天。



大子救姑
孩小援娘



避烟退民
烽撤居

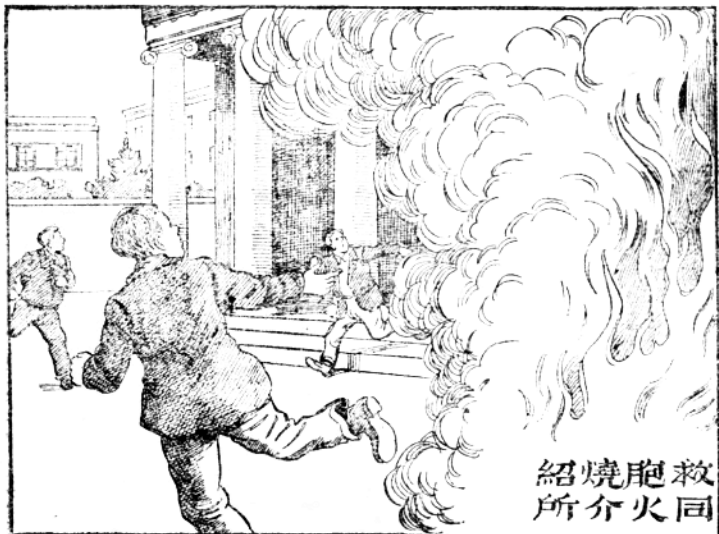
德兵同野獸
國形



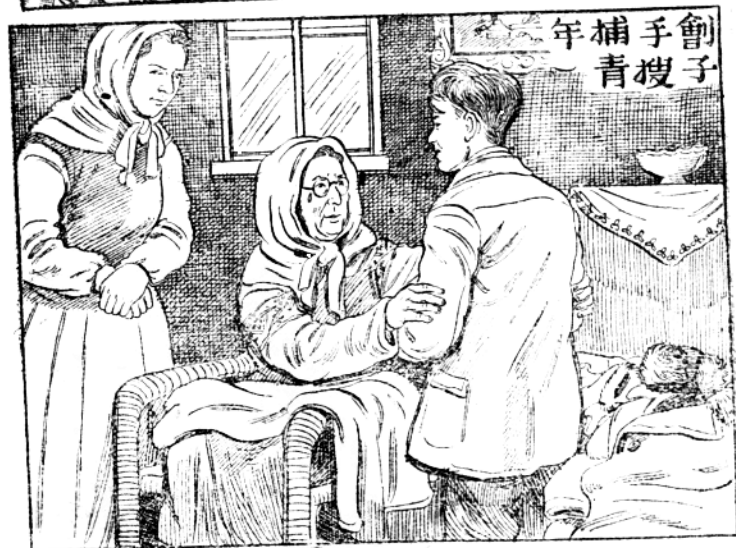
敵寇
公開
大屠
殺



青衛軍莊嚴誓



救胞燒紹
同火介所





目錄

前記

第一回	賢母心腸思往事	英雄性格話童年	一
第二回	捉鮎魚高歌盪輕槳	講故事歡樂過新年	七
第三回	勇孩子援救小姑娘	共產黨改造頓巴斯	二
第四回	衛祖國動員少壯	避烽烟撤退居民	二七
第五回	德國兵形同野獸	大將軍竟是強盜	三
第六回	敵寇公開大屠殺	青年黑夜散傳單	三七
第七回	青衛軍莊嚴宣誓	衆英雄集體鬭爭	三三
第八回	救同胞火燒介紹所	騙警局私運收音機	三六
第九回	蹈危機難關重疊	打遊擊壯志未酬	四〇
第十回	志士們謀炸敵寇	創子手搜捕青年	四六
第十一回	哈羅夫喪心媚敵	小柳霞勇敢受刑	五〇
第十二回	外祖母老當益壯	奧列格雖死猶生	五五

本書重要人名表

查

第一回 賢母心腸思往事 英雄性格話童年

一九二六年六月八日，我的兒子奧列格，在普利路基城誕生了。那時窗外櫻花盛開，陽光照在樹葉上，鳥聲啼個不住。我兩眼細看着這呱呱墮地的嬰兒，不禁一陣陣喜上心來。我本來熱望着頭胎就生個男孩子，還要他長得好看，頭上蓋着又長又軟的胎髮。果然如願以償，我的兒子胎髮很長，并且也柔軟得很。我和丈夫早就商量好，生個男孩子，就叫他阿列克賽。那個接生的老醫生罵我，替嬰孩取什麼名字時，我告訴了他。他微笑着表示不同意。他以為這樣一個壯碩的嬰孩，名字要取得威武一些。阿列克賽這個名字不大好。因此我就想起我們歷史上有一個勇士，名叫奧列格，這個名字可以給我的兒子。我的丈夫完全同意，可是祖父和祖母却不以為然，另外又替他取了一個奧列席克的名字。我們住在普利路基城，這是一個烏克蘭城市，地方很熱鬧。它坐落在烏達伊河岸上，河流曲折，景物清麗。我時常帶着兒子，在河岸牧場上散步，芳草如茵，令人神往。有時我們渡過河去，河面上波平似鏡，游魚歷歷可觀。到了對岸，在一片草原上，採摘鮮花，編做花圈，這是何等快樂呀！奧列格是一個沉靜的孩子，他在晚上從來不啼啼哭哭，吵得我睡不着。他的祖父費陀西屢次對我說：「我養過十四個孩子，沒有一個像奧列格這樣安靜。」奧列格不但安靜，并且健旺得很。他從來不生病。撫育這個孩子，真是一件又輕鬆又愉快的事。他的性情剛毅熱烈，從小就要一切靠自己動手。

他將近週歲時，便開始走路和說話。一個初學走路的孩子，總是搖搖擺擺，容易傾跌。每當他搖擺不定時，我先要看看他能否自己站穩，不急急於跑過去扶住他。我們也不把通常恐嚇小孩子的話去嚇他，所以他的胆子很大。有時我故意教他到黑房間裏去拿玩具，他一點也不怕，獨自走進去，用一雙小手瞎摸一陣，總要把玩具尋到了，才肯出來。到了夏天，我和他日日在田野上玩。有時我看見河面上那座小橋時，便對他說：『小寶貝，走過去！』這種小橋並不堅固，走過去時橋身總有點搖動，但奧列格大胆地穩步前行，從不回頭看一看。奧列格近三歲時，有一次問祖父費陀西道：『爺爺，媽媽爲什麼不讓我一個人到公園裏去玩？』費陀西答道：『因爲你太小啦，公園路遠，你一個人去，走錯了路怎麼辦呢？』奧列格道：『我會向別人問路的。』祖父道：『既然你這樣說，那末你就一個人去罷！』於是奧列格就一個人跑到公園裏去，費陀西却跟在對面路旁，暗地照顧着他。奧列格到了公園中，在陽光照着的沙地上，和一羣孩子共同遊戲。玩了一個鐘頭後，他要回家了。可是來到街上時，他已迷失了路，奔跑一陣子，却找不到家。他畢竟是未滿三歲的孩子，不免站在街上，哭起來了。那時就有一個婦人走過來問道：『你是那裏來的？爲什麼在路上哭？』奧列格忍淚答道：『我迷路了。我的媽媽叫葉列娜，外祖母叫維拉，祖父叫費陀西，爸爸叫華西里，我自己叫奧列格。』那個婦人說道：『我認得你們這一家人，我送你回去罷。』恰在其時，費陀西也已現身出來，奧列格便跑到他的祖父跟前去。祖父微笑問道：『你不是走錯路，回不了家麼？』

奧列格回答道：「我有點不認識路，但現在問明白了。爺爺，你不是看見我在這裏問路麼？」奧列格的性格，從小就是這樣堅強不屈。但他也是一個溫和肯聽話的孩子。有時候他和別的孩子一樣，要任性而行，我們却並不事事順從他。我在他的教育方面，最注意的是教他做人誠實，并且能够辨別是非，我時常對他說，可以原諒他的錯誤，但他如不誠實的地方，那就不能寬恕他。好在奧列格從小就沒有虛偽的行動，在家庭裏，在學校裏，他對待什麼人都是誠誠懇懇，坦坦白白。我還教導我的兒子，要尊重友情，關於這一點，他從小就已做到。有一次正在五一節邊，我給他做了兩件新衣：一件是家常便服，一件是水手裝。他很歡喜這件水手裝，但他假傍在我身邊，拉住我的袖子，溫和地說道：「媽媽，你給我做了兩件，可是葛利沙卻沒有新衣服穿，讓我把這件水手裝送給他罷！」所謂葛利沙，就是奧列格的小朋友，他們每天在公園裏玩。葛利沙的父親已死，母親又生病，生活是孤苦的。我當時就把那件水手裝包起來，交給他，他便高興興的跑去尋葛利沙。接着他又把皮鞋，畫集，鉛筆，和其他孩子們所喜愛的玩具，送給他的小朋友。奧列格和別的孩子不同，他最寶貴的東西是書本。他時常纏着我讀書給他聽，他聽起來孜孜不倦。他對於詩，也有特別的嗜好，如果我讀的是詩，他便跟着讀。因為他頂愛書本，所以他不管任何玩具，都肯送給小朋友，獨對於書籍，一本也不願意送人。有一天，我帶他到圖書館裏去，他看見書架上有這麼多的書籍，興奮得很，提高了嗓子問我道：「讀完這許多書，要有幾天工夫呢？」他在圖書館中所看到的一

切，都深深印入腦中，回家時，他一路問我關於寫作的的事情，並探問着他自己能不能寫詩。他還說道：『媽媽，我是多麼希望看見一個作家呀！作家一定是個長子，并且有一個大腦袋和一雙大眼睛。』我笑問道：『這是什麼緣故呢？』他回答道：『作家一定想得很多，看得多，還要看得遠，那末，他必須是個長子，還要生着大腦袋和大眼睛。』奧列格在三四歲時，對於書本和作家就很愛好，同時他在勞動方面也很有興味。我們都是愛花草的，屋子裏真是花團錦簇。走廊上生着繁盛的野葡萄，花園中間繞着各種菓樹，花台上種有紫蘿蘭，菊花，木犀草等等。院子裏有一條小徑，通到一扇側門，兩旁種滿了野玫瑰，天竺牡丹花和夾竹桃。在白天，蜜蜂和蜻蜓，飛舞於花朵之間。傍晚時夕陽返照中，景色美麗，一陣陣芳香襲人。我到花園裏去工作，奧列格總跟着我，我時時鼓勵他勞動。他紅紅的臉蛋兒，忙忙碌碌的孩子相，一股勁兒把芽和種子遞給我。祖父對於我們的花園，也是很愛護的。他爲人和善，但却注重秩序。奧列格不得祖父的許可，從來不敢在花園中移動一草一木。有一次，我看見奧列格在覆盆子叢中，兩手不動，腳尖站起來，用嘴巴去咬漿菓。當他的嘴巴銜住一枚漿菓時，身子站不穩，就跌倒了。像這種樣子，他一連跌了好幾次。我問他道：『你爲什麼這樣子呢？』他回答道：『我在吃漿菓哩。祖父對我說，不許動手碰它，但他沒有說不許用嘴唇咬它。』奧列格和祖父之間，真是親愛得一日不可分離。他們遇見時，關於童話和小說上的談話，是永遠說不完的。但有過一回，他們兩人間，發生了一點小磨擦。在他四歲那一年的秋天，我的兒

子和他的一個小朋友，六歲的葛利達，在花園裏玩。他們東翻翻，西掘掘，葛利達忽然提議，把花台上的草莓都拔出來。奧列格不肯，說是祖父要不高興的。葛利達就變更主張，說道：「那末讓我們把這一個花台上的草莓，移植到別的花台上去。」奧列格問他爲什麼要移植，他說這樣做了，草莓就會到處生出來，將來多得不得了哩。奧列格說：「草莓會得到處生出來，祖父一定贊成的，那末我們就這樣做罷。」我的兒子跑到花園外面來，拿了一隻籃子，并且對葛利達說道：「祖父說過，移植草莓時，要連同泥土一起挖掘，那末泥土包住草莓的根，方才不會枯死。」於是他們把草莓掘了起來，連根帶泥，放在籃內。一會兒工夫，他們渾身都弄髒了，紅臉蛋上染着泥手印，熱汗直淌下來。奧列格脫下外衣，掛在樹枝上，一件上衣也沾滿了泥土。他們正工作得起勁，不料祖父跑過來，看見他心愛的草莓，被孩子們弄糟了。他不禁喊將起來道：「奧列格，你真淘氣！你不是說過愛我麼？難道愛祖父是這樣愛的麼？我們本來有很好的漿菓，現在却一切都弄糟了。唉！」奧列格聽見祖父這麼說，不免急得眼中流淚，回答道：「爺爺，爺爺，我愛你的，我愛你的！我不過想多得一些漿菓，將來各處花台上都生滿了。」祖父向來沒有罵過奧列格，就在這一次，他也忍耐着。幸而草莓是連根帶泥拔起的，並沒有弄壞，第二年夏天，仍舊是很繁殖。但奧列格受了這一次教訓後，從此不得祖父允許，他再也不去移植什麼東西了。他的父親華西里，也常常講故事給他聽。他聽到一些英雄故事時，便磨擦一把小劍，跑來對我說：「媽媽，我要上戰場去了。」他意

中的敵人，就是那些叢生的野草。他拿着小劍去割草，勝利回來時，渾身都被野草刺傷。他要我替他包紮傷口，就和醫生醫治傷兵一樣。奧列格六歲時，我們遷居到波耳塔伐，兒子的生活也有了變更。欲知詳情如何？且看下回分解。

第二回 捉鮎魚高歌盪輕槳 講故事歡樂過新年

一九三二年，我的丈夫調到波耳塔伐去工作，我們一家三口就搬到那裏去住。我們住在波耳塔伐的十月革命街上。我的母親維拉也住在那裏，我帶了奧列格去看外祖母。他們兩人一見如故，彼此親愛得很。我的母親本是一個共產黨員，這在我的兒子眼中看來，真是一個了不得的人物。外祖母的早年生活困苦得很。是農民出身，專替富人做雇工，拿極少的工資，却要做很多很多的工作。她把自己的歷史講給奧列格聽，她是怎樣從艱苦的生活中奮鬥出來，走上革命的途徑。她對奧列格說，列寧和斯大林是怎樣，共產黨又是怎樣領導民衆，獲得勝利。她又把富人爲什麼如此剝削貧民，以及貧民怎樣凍餓吃苦的情形，都講給他聽。外祖母還常常講起，在從前，當地有一個大地主，財產多得不可勝數。這個大地主，園子裏有大樹，有各色各樣的飛禽。小河中養滿了魚，河面上築起樓閣來。他所有的麥田，廣大得像一座海。當地所有製糖廠和各種工場，從前都是他的產業。外祖母所說富人的故事，最使奧列格感動的，就是講到那些富人不讓窮人讀書和學習，害得他們永遠沒有知識。奧列格聽外祖母講這些故事時，常要插嘴說話。他說他痛恨這些貪婪的富人，還問外祖母，這些富人會不會再回來，共產黨不會放他們回來吧？外祖母不免安慰他說：『我的乖孩子，共產黨決不會放他們回來的。』我們到了波耳塔伐後，沒有多時，奧列格有一天在上課時，突然肚皮痛起來。他患了盲腸炎，